

انوره دو بالزاک

آرزوهای بر باد رفته

ترجمه

محمد جعفر پوینده



نشرنی

فهرست مطالب

مقدمه (گئورک لوکاچ) ۹

بخش اول . دو شاعر

چایخانه‌ای در شهرستان ۳۵
خانم دو بارژتون ۷۰
شب‌نشینی در تالار ۱۱۹
فاجعه عشق در شهرستان ۱۷۳

بخش دوم . بزرگمرد شهرستانی در پاریس

نوبرهای پاریس ۲۰۹
فلیکوتو ۲۵۴
دو نوع کتاب‌فروش ۲۶۱
نخستین دوست ۲۷۲
محفل نخبان ۲۸۱
گل‌های تنگدستی ۲۸۹
بیرون روزنامه ۳۰۰
غزل‌ها ۳۰۹
اندرز شایسته ۳۱۶
سومین نوع کتاب‌فروش ۳۲۷
گالری دو بوا ۳۳۶

بخش سوم . رنج‌های مخترع

۶۱۱	مقدمه: اعترافات غم‌انگیز یکی از فرزندان قرن نوزدهم
۶۱۸	جفتک خر
۶۲۲	زن دلاور
۶۲۸	یهودای نوپا
۶۳۵	برادران کوانته
۶۴۱	نخستین غرش رعد و بلا
۶۴۹	نگاهی به کاغذسازی
۶۵۲	وکیل‌های عمومی شهرستانی به طور عام و وکیل پتی کلو به طور خاص
	دوره عمومی و رایگان حساب‌های برگشتی، برای استفاده
۶۵۸	کسانی که توانایی پرداخت برات‌هایشان را ندارند
	چگونه یک تمبر نیم‌فرانکی به اندازه گلوله توپ راه می‌پیماید
۶۶۶	و ویرانی به بار می‌آورد
۶۷۱	آنچه که پیگرد جانانه نامیده می‌شود
۶۷۸	پدر و زوج مستخدم
۶۸۲	تشریح حریق که وکیل پتی کلو و کاشان، با همدستی دوبلون به راه انداختند
۶۸۸	اوج پیگردها
۶۹۷	چگونه بازداشت متهم در شهرستان‌ها تقریباً وجود ندارد
۷۰۵	دو آزمون که یکی به قلب پدر نمی‌خورد و دیگری
۷۰۵	به هدف می‌نشیند
۷۱۱	لحظه‌ای که سگ‌ها بر سر طعمه رودرروی هم قرار می‌گیرند
۷۱۷	نامزد پتی کلو
۷۲۲	سخنی از کشیش
۷۲۷	موجود شوم خانواده، بازگشت برادر اسراف‌کار
۷۳۳	یک کامیابی دور از انتظار
۷۳۹	زمینه‌های پیروزی
۷۴۷	نوعی فداکاری که گاهی در جریان زندگی با آن روبه‌رو می‌شویم
۷۵۱	لوسین شهرت شهرستانی خود را جدی می‌گیرد
۷۶۰	سریزه همه‌جا حاضر
۷۶۶	انتقام لوسین در کاخ دو بارژتون
۷۷۴	اوج ماتم

۳۴۴	سیمای یک کتاب‌فروشی در گالری دو بوا
۳۵۱	چهارمین نوع کتاب‌فروش
۳۵۸	پشت‌صحنه
۳۶۹	سودمندی دوافروشان
۳۸۱	کورالی
۳۹۲	روزنامه‌های کوچک چگونه تهیه می‌شوند؟
۳۹۶	پانوراما - دراماتیک
۴۰۳	شام
۴۱۴	درون خانه زن بازیگر
۴۲۶	وایسین دیدار با انجمن نخبگان
۴۳۳	نوعی روزنامه‌نگار
۴۴۰	تأثیر چکمه در زندگی خصوصی
۴۴۵	اسرار روزنامه
۴۵۷	باز هم دو ریا
۴۶۱	نخستین جنگ‌افزار
۴۷۰	کتاب‌فروش نزد نویسنده
۴۷۹	بررسی هنر چرخش‌های ناگهانی
۴۹۰	بزرگی‌ها و بندگی‌های روزنامه
۴۹۶	بانکدار نمایشنامه‌نویسان
۵۰۱	غسل تعمید روزنامه‌نگار
۵۱۳	محافل ممتاز
۵۲۷	خوشگذران‌ها
۵۳۴	پنجمین نوع کتاب‌فروش
۵۴۱	هوچیگری
۵۴۷	ریاخواران
۵۵۷	تغییر جبهه
۵۶۶	حیله‌های کوچک
۵۷۵	هفته شوم
۵۹۴	صبر ایوب
۶۰۰	وداع

واپسین وداع ۷۸۰
 بازی روزگار در شاهراه ۷۸۴
 سرگذشت یک سوگلی ۷۸۹
 درس تاریخ توسط یک شاگرد ماکیاولی برای استفاده جاه طلبان ۷۹۴
 درس اخلاق توسط یک شاگرد اسکوبار ۸۰۰
 سیمای مرد اسپانیایی ۸۰۷
 چرا جانیان اساساً فسادانگیزند ۸۱۱
 لحظه‌ای که انسان در مبارزه سپر می‌اندازد ۸۱۵
 اثرات زندان ۸۲۰
 یک روز دیرتر ۸۲۸
 سرگذشت یک شرکت بازرگانی ۸۳۵
 خاتمه ۸۴۲

مقدمهٔ چاپ اول. صحنه‌هایی از زندگی پاریسی ۱۸۳۵ ۸۴۵
 مقدمهٔ بخش نخست ۸۴۶
 مقدمهٔ بخش دوم ۸۵۰
 مقدمهٔ بخش سوم ۸۵۵

مقدمه

گئورگ لوکاچ

«آرزوهای بر باد رفته»، قلهٔ رمان پندارزدایی^۱

بالزاک با این اثر که در اوج کمال نویسنده‌گی خود (۱۸۴۳) نگاشته است، نوع جدیدی از رمان را می‌آفریند که برای تمامی تحول سدهٔ نوزدهم اهمیتی اساسی می‌یابد: نوع رمان پندارزدایی و نوع رمانی که در آن نشان داده می‌شود که اندیشه‌های نادرست اشخاص دربارهٔ جهان - اندیشه‌هایی که به طور ضروری شکل گرفته‌اند - چگونه در برخورد با نیروی ویرانگر زندگی سرمایه‌داری، الزاماً درهم می‌شکنند. البته زدودن پندارها در رمان مدرن، برای نخستین بار با بالزاک پدیدار نگشته است. نخستین رمان عظیم، دن کیشوت نیز سرگذشت «پندارهای بر باد رفته» است. اما نزد سروانتس، جامعهٔ بورژوایی، جامعه‌ای نوپاست که پندارهای منسوخ فئودالی را درهم می‌شکند، حال آنکه نزد بالزاک اندیشه‌هایی که جامعهٔ بورژوایی دربارهٔ انسان، جامعه، هنر و غیره ضرورتاً آفریده است، یعنی عالی‌ترین دستاوردهای فکری تکامل انقلابی بورژوایی، در رویارویی با واقعیت اقتصاد سرمایه‌داری، به صورت پندارهایی صرف جلوه‌گر می‌شوند. گرچه رمان قرن هجدهم نیز بسیاری از پندارها را درهم می‌شکند، این درهم‌شکستن از یک سو موجد اندیشه‌ها و احساس‌های فئودالی را در برخی افراد دربرمی‌گیرد و از سوی

1. Georg Lukacs, *Balzac et le réalisme français*, Maspero, Paris, 1979, pp: 48-68.